

## 2. ПИСМЕНОСТ (ГРАФИКА)

Традиционната писменост на сръбския език е кирилицата, във вида, който ѝ е дал Вук Караджич (1787 – 1864). След създаването на югославската държава (1918) в Сърбия и Черна Гора започва рязко да се разпространява употребата на латиница. Днес латиницата е по-разпространена, до такава степен, че се появи движение за защита на кирилицата, а през последните години бяха предприети мерки кирилицата да се дефинира по закон като основна писменост за официална и обществена употреба. Макар че успоредната употреба на две писмености, за което беше създаден терминът „двуазбучност“, е единствен случай в Европа, ако не и в света, може да се предвиди, че тя ще продължи и в бъдеще. Оттук за всеки, който учи сръбски език, е необходимо познаване и на двете писмености.

### Ред на буквите в кирилската и латинската азбука

И кирилицата, и латиницата имат едни и същи, 30 на брой, букви, така че между тях съществува двупосочна конвертируемост. Обичайната последователност на тези букви обаче не е еднаква, понеже в кирилицата се подреждат по **азбучен ред**, водещ началото си от църковнославянския, а в по-далечна перспектива от старогръцкия:

Аа Бб Вв Гг Дд Ђђ Ее Жж Зз Ии Јј Кк Лл Љљ Мм Нн Њњ  
Оо Пп Рр Сс Тт Ћћ Уу Фф Хх Цц Чч Џџ Шш

а в латиницата са подредени по **реда на латинската азбука**:

Aa Bb Cc Čč Ćć Dd DŽdž Đđ Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Llj  
Mm Nn Njnj Oo Pp Rr Ss Šš Tt Uu Vv Zz Žž

### Фонологичен принцип

От тези два списъка се вижда, че в кирилицата изцяло е осъществен фонологичният принцип „един звук – една буква“ (за изговора на буквите виж по-долу). В латиницата със същата цел към отделни латински букви са добавени диакритични знаци, заети предимно от чешки (Č, Ć, Đ, Š, Ž), но тази процедура не е осъществена докрай и за съгласните, които в кирилицата се отбелязват с Љ, Њ или Џ, се използват двубуквените комбинации (диграми) LJ, NJ, DŽ<sup>2</sup>.

### Успоредно представяне

В таблицата по-долу успоредно са представени кирилските и латинските букви с еднаква фонетична стойност, като латинските букви не са дадени по обичайния им ред от латинската азбука.

| Кирилица | Кирилица<br>ръкописно | Латиница |
|----------|-----------------------|----------|
| А а      | <i>A a</i>            | A a      |
| Б б      | <i>Б б</i>            | B b      |
| В в      | <i>В в</i>            | V v      |

2 Понякога, поради липса на съответния знак, се използва и диграмът DJ, вместо Đ, напр. *Djordje, vidjen*, вместо по-правилното *Đorđe, viđen* 'видян'.

|     |              |       |
|-----|--------------|-------|
| Г г | <i>G g</i>   | G g   |
| Д д | <i>D d</i>   | D d   |
| Ђ ђ | <i>Đ đ</i>   | Đ đ   |
| Е е | <i>E e</i>   | E e   |
| Ж ж | <i>Ž ž</i>   | Ž ž   |
| З з | <i>Z z</i>   | Z z   |
| И и | <i>I i</i>   | I i   |
| Ј ј | <i>J j</i>   | J j   |
| К к | <i>K k</i>   | K k   |
| Л л | <i>L l</i>   | L l   |
| Љ љ | <i>Lj lj</i> | LJ lj |
| М м | <i>M m</i>   | M m   |
| Н н | <i>N n</i>   | N n   |
| Њ њ | <i>Nj nj</i> | NJ nj |
| О о | <i>O o</i>   | O o   |
| П п | <i>P p</i>   | P p   |

|     |            |       |
|-----|------------|-------|
| P p | <i>P p</i> | R r   |
| C c | <i>C c</i> | S s   |
| T t | <i>T t</i> | T t   |
| Ĥ ĥ | <i>Ĥ ĥ</i> | Ć ć   |
| Y y | <i>Y y</i> | U u   |
| Φ φ | <i>Φ φ</i> | F f   |
| X x | <i>X x</i> | H h   |
| Ц ц | <i>Ц ц</i> | C c   |
| Ч ч | <i>Ч ч</i> | Č č   |
| Ц ц | <i>Ц ц</i> | DŽ dž |
| Ш ш | <i>Ш ш</i> | Š š   |